

- 1299 *många [...] yttra* || 1. de traditio[n-  
ner] || 2. på högre <-> se
- 1300 *en [...] stam* || 1. folk || 3. ett  
Turk[iskt]
- 1301 The sentence is incomplete.
- 1302 *rörande* || om
- 1303 *uppför [...] lilla* || till den lil[la]
- 1304 *sistn.* || denna
- 1305 *hästar* || ko[r]
- 1306 *Några Upplysningar* || *Upplys-  
ningar*
- 1307 *Finnar* || KK Coll. 539.29.14: *Finnarne*  
The final version of this re-  
port was sent by Castrén to the  
Ecclesiastical Expedition of the  
Imperial Senate in Finland and  
it is preserved as a clean copy  
by his own hand in KA Senate  
Archives, Ecclesiastical Expedi-  
tion KD 22/5 1849, consisting of  
six pages on three sheets of fo-  
lio size (35.4 x 22.2 cm). The draft  
in KK Coll. 539.29.14 p. 609–619  
(Varia 4.14) consists of five loose  
sheets measuring ca. 21.5 x 35  
cm. This edition follows the fi-  
nal version but its differences  
from the draft version have been  
shown and the pagination is giv-  
en according to the draft ver-  
sion. See also Castrén 1848l.  
Senator Lars Gabriel von Haart-  
man (1789–1859) had given Cast-  
rén the task of collecting informa-  
tion on the conditions of Finnish  
prisoners in Siberian mines, and  
Castrén’s report was discussed in  
the Senate of the Grand Duchy of  
Finland on 21 May 1849. Juntunen  
1983: 88–89. The text was original-  
ly published as Castrén 1870c. (TS)
- 1308 Both criminal and political pris-  
oners as well as prisoners of war  
were sent to Siberia since the 17th  
century. The mining industry, in  
particular, would not have been  
possible without prisoner labour.

❖ 160 ❖ Om andra äldre, försvunna folkslag funnos här på orten inga muntliga berättelser, men ur skriftliga urkunder finner man den upplysning att Mongolerna<sup>1295</sup> icke varit den Baikalska bygdens urälsta innewånare. De<sup>1296</sup> Mong[oliska] historiska [skrifterna] uppgifva, att på den tid då i Tibet regerade en Furste wid namn Dalaj-Sobin-Aru-Altan Schiretu<sup>1297</sup> en af hans Embetsmän Longnam ägde tre söner, hvilka begåfvo sig till främmande länder och den yngsta, benämnd *Burtutschino* till den ”stora floden Baikal,” i hvars närhet han träffade ett folk, som benämnes *Bité*. Min källa, som är en gammal handskrift och förmodl[igen] ett utdrag ur Sinen Sitsen Chan Taidshi lemna<sup>1298</sup> ingen vidare upplysning om det nyssomför-  
mällda folket, men många<sup>1299</sup> både lärda och olärda Buräter har jag hört yttra den förmodan, att ifrågawarande *Bite* varit Kirgiser d. ä. en<sup>1300</sup> Turkisk stam. Namnet<sup>1301</sup>

❖ 162 ❖  
CONT. Men i st[ället] för att uppehålla mig wid dessa benämningar

Efter dessa flyktiga anmärkningar rörande<sup>1302</sup> den Sabajkalska nejdens äldre innewånare återkommer [jag] till min resa, som ifrån stränderna af Bajkal utan uppehåll fortgick till *Werchneudinsk* och härifrån uppför<sup>1303</sup> *Selenga* till den lilla staden *Selenginsk*. I nejden af sistn[ämnda]<sup>1304</sup> stad öfverraskades jag d. 4. Mars helt oförmodadt af bar mark och dammande landswägar. Boskapen betade på stepperna och herdarna redo af och an för att upprätt-hålla ordning i sin fyrfota här, som bestod af hästar<sup>1305</sup>, kor, får, getter och kameler. Mycket liknande sig till vår etc.

❖ 609 ❖ **25** *Några Upplýsningar*<sup>1306</sup> *om de till Sibirien deporterade Finnar*<sup>1307</sup>

Alla de till Sibirien deporterade Finnar<sup>1308</sup> inbegripas under en<sup>1309</sup> af de allmänna rubrikerna: 1° *Arbetsfångar* (катаржные<sup>1310</sup>) och 2° *Colonister* (Поселенцы). Till förra classen höra endast sådana gröfre förbrytare, som enligt Finsk lag dömas till döden<sup>1311</sup>. Classen af Colonister innefattar enligt ordets i lag stadgade betydelse alla slags mindre<sup>1312</sup> brottslingar,<sup>1313</sup> såsom tjuftar, lurendrejare, lösdrivvare, politiska förbrytare, religions-svärmare och så vidare. Både de förra och de sednare äro<sup>1314</sup> förlustige alla sina medborgerliga rättigheter, men då arbetsfångarne äro bundna wid en viss ort och ett visst<sup>1315</sup> yrke, äga deremot Colonisterna rättighet att obehindradt röra sig inom Sibi-riens område och sysselsätta sig med hvarje fri<sup>1316</sup> näringsgren. Hvarje arbetsfånge erhåller af Kronan<sup>1317</sup> ett bestämdt, efter hans krafter och skicklighet afpassade arbete, samt<sup>1318</sup> åtnjuter för detta sitt arbete ett offentligt underhåll. Colonisten dere-  
❖ 610 ❖ mot er<sup>1319</sup> håller<sup>1319</sup> af Kronan<sup>1320</sup> intet underhåll, men har å andra sidan också inga skyldigheter<sup>1321</sup> att uppfylla – ja han är till och med befriad ifrån skatten och rekryteringen, samt står i detta afseende friare<sup>1322</sup> än Kronobonden<sup>1323</sup>.

Finska<sup>1324</sup> arbetsfångarne i Sibirien äro ganska få till antalet och lefva spridd öfver hela landet<sup>1325</sup> vid särskildta grufvor, fabriker, arbets-  
hus, bränvinsbrännerier<sup>1326</sup> och andra allmänna

After being released, the former prisoners were obliged to remain as settlers in Siberia. The first Finnish prisoners were sent to Siberia during the Great Northern War of 1700–1721 and the last ones in 1888. There were several Finnish colonies of former prisoners in the Governorates of Tobol'sk, Omsk and Enisejsk in the 19th century. During Castrén's journey, the most important one of these was Ryžkovo in the Governorate of Tobol'sk but it was destroyed by fire in the spring of 1848. Juntunen 1983; Granö, J.G., 1905: 6, 9 etc.; Kaila 1916: 1393, 1400–1402; Granö, P., 1926. (TS)

1309 *en* || någon

1310 *катаржные* || KK Coll. 539.29.14: катаржные

1311 *döden* [...] *Colonister* || KK Coll. 539.29.14: 1. döden, den andra classen || 2. ~

The Swedish Law of the Realm of 1734 was in use in the Grand Duchy of Finland also after incorporation into Russia in 1809. There were several dozen crimes that should be punishable by death, but Emperor Nicholas I declared in 1826 that in all other cases except crimes against the state and the murder of a member of the Imperial family the punishment should be commuted to forced labour in Siberian mines and factories; a Russian law of that had come into effect in 1822. The death penalty did not formally cease to exist for these crimes either, for which it was not applied in practice. From 1826 to 1888, at total of 3,321 Finns were sent to Siberia. Of them, 899 were sentenced individuals, whose death penalty

- had been commuted to forced labour in Siberia. Ca. 1,200 had been sentenced to prison and had voluntarily applied for converting their penalty to exile in Siberia. Juntunen 1983: 36–37, 48–55; Blomstedt 1986; Ruotsin valtakunnan vuoden 1734 laki, <http://agricola.utu.fi/julkaisut/julkaisusarja/kktk/lait/1734/>. (TS)
- 1312 *mindre brottslingar* || KK Coll. 539.29.14: 1. smärre förbrytare || 2. ~
- 1313 *brottslingar, [...] vidare.* || KK Coll. 539.29.14: brottslingar, politiska förbrytare, religions-svärmare o. s. v.
- 1314 *äro* || KK Coll. 539.29.14: 1. hafva || 2. ~
- 1315 *visst* || KK Coll. 539.29.14: wisst
- 1316 *fri* || KK Coll. 539.29.14: 1. lofli[g] || 2. ~
- 1317 *Kronan* || KK Coll. 539.29.14: kronan
- 1318 *samt* || KK Coll. 539.29.14: 1. och || 2. ~
- 1319 *erhåller* || KK Coll. 539.29.14: 1. nju[ter] || 2. ~
- 1320 *Kronan* || KK Coll. 539.29.14: kronan
- 1321 *skyldigheter* || KK Coll. 539.29.14: skyldigheter
- 1322 *friare* || KK Coll. 539.29.14: 1. till och med ~ || 2. ~
- 1323 *Kronobonden* || KK Coll. 539.29.14: kronobonden
- 1324 *Finska arbetsfångarne* || KK Coll. 539.29.14: 1. Antalet af || 2. De Finska arbetsfångarne
- 1325 *landet* || KK Coll. 539.29.14: 1. Sibirien || 2. ~
- 1326 *bränvinsbrännerier* || KK Coll. 539.29.14: brännvins-brännerier
- 1327 The Finnish Senate made two applications, in 1849 on the basis of Castrén's report and in 1863, to concentrate the Finnish

inrättningar.<sup>1327</sup> Det är egentligen icke brottets beskaffenhet, utan de särskildta inrättningarnes behof af arbetare<sup>1328</sup> och i synnerhet handverkare, som bestämmer orten, dit arbetsfångarne blifva<sup>1329</sup> deporterade. Emellertid gifves det äfven en Kejsrerlig Förordning<sup>1330</sup>, som anbefaller att de allra gröfsta förbrytare skola befordras till de bakom Bajkal-sjön belägna grufvor; och såsom alla de till Sibirien deporterade Finnar höra till antalet af sådana<sup>1331</sup> förbrytare, så utgör ifrågavarande<sup>1332</sup> landsort<sup>1333</sup> deras förnämsta tillhåll.

Det nyss omnämnda landet bakom Bajkal innefattar Sibliens sydöstligaste del<sup>1334</sup> och lyder i administrativt hänseende under Irkutska Gouvernementet. Den Ryska Kronan<sup>1335</sup> äger<sup>1336</sup> här ganska betydliga bergverk<sup>1337</sup> för guld, silfver, jern och bly.<sup>1338</sup> Man indelar nämnda bergverk<sup>1339</sup> uti fem stora district, bland hvilka de mest aflägsna torde wara belägna på ett afstånd af något mera än 1000. verst ifrån hvarandra. Af Finska förbrytare finnes innom hvarje district ett större eller mindre antal; men talrikaft uppehålla sig Finnarne för det närvarande i Njertschinska Central-werket<sup>1340</sup>, som är beläget på ett afstånd af 7,340  $\frac{1}{4}$  verst ifrån Petersburg och 1,324. verst ifrån Gouvernements-staden Irkutsk.

Det gifwes i nämnda bergverk<sup>1341</sup> många särskildta slag af arbetsfångar, såsom handverkare, grufarbetare, guldvaskare<sup>1342</sup>, fabriks-arbetare o. s. v. De<sup>1343</sup> fleste af fångarne gå lösa och äro befriade ifrån all slags bevakning<sup>1344</sup>, men det finnes äfven sådane<sup>1345</sup>, som i följe af någon på stället föröfvad förbrytelse tvingas<sup>1346</sup> att arbeta i jern och äro ställda under en militärisk uppsigt.<sup>1347</sup> Vanliga<sup>1348</sup> arbetare äro enligt lag förpligtade att arbeta 10–12 timmar i dygnet. Arbetet fortgår dag och natt, söndag och hvardag, några få högtidsdagar oberäknade. Wid hvarje inrättning är arbetsfolket

fördeladt i tvenne flockar, af hvilka den ena hålles i arbete om dagen och den andra om natten.

612 Utom de sednast anförda slagen af arbetsfångar finnes i bergwerken ännu sådana, som i accord erhålla ett bestämdt arbete för en dag, en vecka<sup>1349</sup>, en månad och till<sup>1350</sup> och med för en ännu längre tid. Så<sup>1351</sup> beskaffade arbetare äro ej bundna vid<sup>1352</sup> sitt arbete ett bestämdt antal timmar; det står dem till och med fritt att ställa för sig en annan arbetare; man fordrar af dem intet vidare<sup>1353</sup>, än att arbetet inom den bestämda terminen behörigen fullbordas<sup>1354</sup>. Till detta lyckliga slag af arbetare hör företrädeswis alla de<sup>1355</sup>, som bedrifva något handtverk<sup>1356</sup>. Desse äro äfven i många andra afseenden bättre lottade än de öfriga arbetarne. De kunna bland annat på allehanda sidovägar<sup>1357</sup> bereda sig betydliga<sup>1358</sup> biförtjenster, och af sjelfva kronan erhålla<sup>1359</sup> de ett rundligare underhåll än alla öfriga arbetare. Ty då en vanlig<sup>1360</sup> arbetsfånge månatligen erhåller 2. pud mjöl samt dessutom för hela året 24. Rubel<sup>1361</sup> Banco Assig nationer i contant betalning, så består kronan åt hvarje handtverkare<sup>1362</sup> utom den monatliga provianten 15. kopek<sup>1363</sup> samma mynt på hvarje arbetsdag.

613 Bland Finska arbetsfångar äro<sup>1364</sup> de fleste handtverkare<sup>1365</sup> och åtnjuta deras bättre<sup>1366</sup> för måner. Icke de sto<sup>1367</sup> mindre lefva de, med ganska få undantag, uti allra största armod och elände. Såsom den förnämsta orsaken härtill uppgifva Finnarne sjelfve, att de af wissa religiösa betänkligheter ej kunna förmå sig att äkta qvinnor<sup>1368</sup> af den grekiska trosbekännelsen – de enda som i<sup>1369</sup> nejden finnas; men för en ogift man<sup>1370</sup> skall det här på orten vara snart<sup>1371</sup> sagdt omöjligt att komma sig upp till välstånd<sup>1372</sup>, emedan<sup>1373</sup> en sådan person nödgas hyra sig in hos en annan, med familj försedd förbrytare, som ingalunda<sup>1374</sup>

prisoners in one place, above all at Nerčinsk, and to send a Lutheran clergyman there for them. The principle was accepted by the Russian authorities, but it was never realized in practice. Juntunen 1983: 89–93. (TS)

- 1328 *arbetare* || KK Coll. 539.29.14: ~ och i synnerhet handtverkare
- 1329 *blifva* || KK Coll. 539.29.14: 1. skola || 2. ~
- 1330 *Förordning* || KK Coll. 539.29.14: 1. ukas || 2. förordning
- 1331 *sådana förbrytare* || KK Coll. 539.29.14: 1. dem || 2. ~
- 1332 *ifrågavarande* || KK Coll. 539.29.14: ifrågawarande
- 1333 *landsort* || KK Coll. 539.29.14: 1. landsända || 2. ~
- 1334 *del* || KK Coll. 539.29.14: 1. gräns || 2. ~
- 1335 *Kronan* || KK Coll. 539.29.14: kronan
- 1336 *äger [...] betydliga* || 1. äger här en ganska betydlig || 2. har här
- 1337 *bergverk* || KK Coll. 539.29.14: bergwerk
- 1338 Since the early 18th century, the most important centres of the Siberian mining industry were in the Nerčinsk region and in the southern parts of Western Siberia, with silver and gold as their main products. Зуляр – Снытко 2014: 172–173. (TS)
- 1339 *bergverk* || KK Coll. 539.29.14: bergwerk
- 1340 *Central-verket* || KK Coll. 539.29.14: Central-werket

The town of Nerčinsk is on the River Nerča at N51°58'34" E116°35'11", but the mines (Nerčinskij zavod), founded in 1704, are near the Chinese border at N51°18'33" E119°36'54". Kaila 1914; Бардакова & al. 2009; Морозов 2009. (TS)

- 1341 *bergverk* || KK Coll. 539.29.14: bergwerk
- 1342 *guldvaskare* || KK Coll. 539.29.14: guldwaskare
- 1343 *De [...] fångarne* || KK Coll. 539.29.14: 1. De flesta arbetare || 2. De flesta bland fångarne
- 1344 *bevakning* || KK Coll. 539.29.14: bewakning
- 1345 *sådane* || KK Coll. 539.29.14: sådana
- 1346 *tvingas* || KK Coll. 539.29.14: tvingas
- 1347 Officially, when a new prisoner was brought to the mines, he was required to work the whole of his trial period in chains. According to a new regulation issued in 1845, this period was eight years for prisoners sentenced to forced labour for life. If they served the trial period without problems, they were released from chains for the rest of their sentence. The lifetime sentence was 20 years of forced labour, after which the former prisoners could settle freely in the area, but still under control of the authorities. Juntunen 1983: 81–82. (TS)
- 1348 *Vanliga [...] äro* || KK Coll. 539.29.14: 1. Alla äro de || 2. Vanliga [...] äro
- 1349 *vecka* || KK Coll. 539.29.14: vecka
- 1350 *till* || KK Coll. 539.29.14: 1. än[nu] || 2. ~
- 1351 *Så [...] timmar* || KK Coll. 539.29.14: 1. Dessa arbetare ~~är det~~ äro ej bundna wid sitt arbete ett bestämt visst antal timmar; det är dem icke en gång förmenadt || 2. ~
- 1352 *vid* || KK Coll. 539.29.14: wid
- 1353 *vidare* || KK Coll. 539.29.14: vidare
- 1354 *fullbordas* || KK Coll. 539.29.14: 1. utföres || 2. ~
- 1355 *de [...] lottade* || KK Coll. 539.29.14: 1. 1. handtverkare, hvilka derjemte åtnjuta många andra förmoner, || 2. handtverkare, hvilka äfven i många andra afseenden äro || 2. ~
- 1356 *handtverk* || KK Coll. 539.29.14: handtwerk
- 1357 *sidovägar* || KK Coll. 539.29.14: sidowägar
- 1358 *betydliga* || KK Coll. 539.29.14: 1. en || 2. ~
- 1359 *erhålla de* || KK Coll. 539.29.14: erhålla
- 1360 *vanlig* || KK Coll. 539.29.14: vanlig
- 1361 *Rubel [...] betalning* || KK Coll. 539.29.14: Rub. B[anco] i constant-betalning
- 1362 *handtverkare* || KK Coll. 539.29.14: handtwerkare
- 1363 *kopek [...] mynt* || KK Coll. 539.29.14: kop B[an]co
- 1364 *äro* || KK Coll. 539.29.14: 1. höra || 2. ~
- 1365 *handtverkare* || KK Coll. 539.29.14: handtwerkare
- 1366 *bättre* || KK Coll. 539.29.14: 1. högre || 2. ~
- 1367 *desto* || KK Coll. 539.29.14: dessto
- 1368 *qvinnor* || KK Coll. 539.29.14: 1. Grekis[ka] || 2. ~
- 1369 *i nejden* || KK Coll. 539.29.14: 1. på orten || 2. ~
- 1370 *man* || KK Coll. 539.29.14: 1. person || 2. ~
- 1371 *snart [...] omöjligt* || KK Coll. 539.29.14: 1. ganska svårt || 2. ~
- 1372 *välstånd* || KK Coll. 539.29.14: wälstånd

- 1373 *emedan* || KK Coll. 539.29.14: 1. af d[en] || 2. ~
- 1374 *ingalunda* || KK Coll. 539.29.14: 1. enligt den här gängse bruk ~ || 2. ~
- 1375 *underlåter [...] wäg* || KK Coll. 539.29.14: 1. 1. underlåter att tille[gna] || 2. att på alla upptänkliga vägar || 2. ~
- 1376 *wäg* || KK Coll. 539.29.14: wäg
- 1377 *dryckenskapslasten* || KK Coll. 539.29.14: dryckeslasten
- 1378 *viktig [...] viktigare* || KK Coll. 539.29.14: wigtig ~ wigtigare
- 1379 *vissa* || KK Coll. 539.29.14: wissa
- 1380 *arbetsfångarnes* || KK Coll. 539.29.14: 1. fångarnes || 2. ~
- 1381 *känsla* || KK Coll. 539.29.14: 1. ~ nedlagd || 2. ~
- 1382 *han* || KK Coll. 539.29.14: hon
- 1383 *taga wård* || KK Coll. 539.29.14: 1. 1. wårda sig || 2. att || 3. ~
- 1384 *wård* || KK Coll. 539.29.14: wård
- 1385 *till [...] brottslingar* || KK Coll. 539.29.14: 1. de gröfsta förbrytare || 2. ~
- 1386 *brottets* || KK Coll. 539.29.14: 1. sina || 2. ~
- 1387 *Ledd [...] erfarenhet* || KK Coll. 539.29.14: 1. Af sådan anledning || 2. ~
- 1388 *Regeringen [...] förstå* || KK Coll. 539.29.14: 1. regeringen med all makt arbetat derpå || 2. regeringen sökt med all makt || 3. regeringen förstått
- 1389 *Undantagsvis* || KK Coll. 539.29.14: Undantagswis
- 1390 *finska* || KK Coll. 539.29.14: Finska
- 1391 *motvilja* || KK Coll. 539.29.14: motwilja
- 1392 *irrläriga hustrur* || KK Coll. 539.29.14: 1. heterodoxa messalianser || 2. ~  
A note in pencil for the German translator in the margin of KK Senate arch., Eccl. Exp. KD 22/5 1849 reads: *hustrur af annan religion*
- 1393 *varit* || KK Coll. 539.29.14: warit
- 1394 *de [...] förbrytarena* || KK Coll. 539.29.14: 1. Finnarne || 2. de || 3. våra Finska förbrytare || 4. ~
- 1395 *förbrytarne* || KK Coll. 539.29.14: förbrytarena
- 1396 *blifva* || KK Coll. 539.29.14: 1. i hvarje hänseende ~ || 2. ~
- 1397 *skulle* || KK Coll. 539.29.14: 1. ~ äfven || 2. ~
- 1398 *religionswård* || KK Coll. 539.29.14: religions-wård
- 1399 *vinnande* || KK Coll. 539.29.14: 1. samm[a] || 2. winnande
- 1400 Pastoral care was the only aspect of the prisoners' conditions in Siberia that Finnish authorities had any right to improve, and therefore also Castrén paid special attention to it. Juntunen 1983: 89–90. (TS)
- 1401 *Äfven* || KK Coll. 539.29.14: 1. I || 2. ~
- 1402 *hitintills* || KK Coll. 539.29.14: hitintills
- 1403 *Wisserligen* || KK Coll. 539.29.14: 1. Det || 2. ~
- 1404 *anbefaldt* || KK Coll. 539.29.14: anbefalldt
- 1405 *en* || KK Coll. 539.29.14: 1. eft[er] || 2. ~
- 1406 *likväl* || KK Coll. 539.29.14: likwål
- 1407 *fångar* || KK Coll. 539.29.14: 1. ar[betsfångar] || 2. ~



- 1408 *sjutton* || KK Coll. 539.29.14: 17  
 1409 *varit* || KK Coll. 539.29.14: varit  
 1410 *se sin själasörjare* || KK Coll. 539.29.14: 1. er[hålla] || 2. Her || 3. bega || 4. erhålla religion || 5. se || 6. meddela sig med en själas[örjare] || 7. ~ || 8. och ännu har ingen enda prestman besökt || 9. ~  
 1411 *på [...] Finska* || KK Coll. 539.29.14: 1. med de Fin[sk]a || 2. ~  
 1412 *svenska och finska* || KK Coll. 539.29.14: Svenska och Finska  
 1413 The mother tongue of the Lutheran priest in Irkutsk was most likely German. Castrén's report had the result that literature in Finnish and Swedish was sent to the pastor in Irkutsk, at that time Konstantin Butzke, to be used with the Finnish- and Swedish-speaking prisoners. Juntunen 1983: 83–85. (TS)  
 1414 *beklagansvärd* || KK Coll. 539.29.14: beklagansvärd  
 1415 *mera än* || KK Coll. 539.29.14: 1. framför || 2. ~  
 1416 *vård*. || KK Coll. 539.29.14: 1. vård. Utstött ifrån samhället, afskydd af menskligheten skulle den botfärdige brottslingen åtminstone behöfva den tröst, att || 2. vård  
 1417 *Colonisterne* || KK Coll. 539.29.14: 1. De Finska ~ || 2. ~  
 1418 *närvarande* || KK Coll. 539.29.14: närvarande  
 1419 *slaget*. || KK Coll. 539.29.14: 1. ~ Derjemte haf skola äfven många deporterade ifrån Ehtland och i synnerhet deras barn hafva antagit det under wistelse i Sibirien antagit det Finska språket Finnarnes språk, som i den Finska colonien är det allmännast rådande. || 2. ~  
 1420 *Hvad [...] tillhörde* || KK Coll. 539.29.14: 1. Det andra slaget af


underlåter<sup>1375</sup> att på loflig och oloflig väg<sup>1376</sup> tillegna sig hyresgästens lilla egendom. Kanske är äfven den hos Finska arbetsfångar allmänt rådande dryckenskapslasten<sup>1377</sup> en lika viktig<sup>1378</sup>, om ej ännu viktigare orsak till deras fattigdom. Det vis<sup>1379</sup> är, att uti dessa förenade omständigheter ligger roten till de Finska arbetsfångarnes<sup>1380</sup> djupa elände.

Det är en känd sak, att familje-bandet är ett mäktigt medel till att befrämja individens både sedliga och ekonomiska förbättring. Instinctmässigt ligger hos människan den känsla<sup>1381</sup>, att han<sup>1382</sup> är förpligtad ☞ taga<sup>1383</sup> vård<sup>1384</sup> och hägn om sin egen afvel. Denna känsla är till och med mäktig hos banditen, och man ser i Njertschinsk dagliga bevis derpå, att till<sup>1385</sup> och med de mest förhärdade brottslingar i och för uppfyllandet af sina föräldrapligter afskudda sig brottets<sup>1386</sup> ok och underkastat sig ett ordnad lefnadssätt. Ledd<sup>1387</sup> af en sådan erfarenhet har äfven Ryska Regeringen<sup>1388</sup> med all makt sökt förmå de Njertschinska arbetsfångarne att inträda i äktenskapliga förhållanden. Undantagsvis<sup>1389</sup> hafva dock de finska<sup>1390</sup> fångarne i detta afseende blifvit lemnade utan all uppmärksamhet, förmodligen af den anledning, att deras motvilja<sup>1391</sup> för irrlärliga<sup>1392</sup> hustrur varit<sup>1393</sup> styrelsen obekant. Emellertid kan med fullkomlig säkerhet antagas, att de<sup>1394</sup> Finska förbrytarne<sup>1395</sup> i Njertschinsk, så framt de kunde inrätta ett familjelif efter sitt sinne, skulle blifva<sup>1396</sup> mest utmärkta inwånare.

Utan tvifvel skulle<sup>1397</sup> en ändamålsenlig religionsvård<sup>1398</sup> äfven i sin mon medverka till vinnande<sup>1399</sup> af samma ändamål.<sup>1400</sup> Äfven<sup>1401</sup> i detta afseende hafva de Finska fångarne hitintills<sup>1402</sup> varit helt och hållet bortglömda. Wisseligen<sup>1403</sup> är det den lutherske prästen i Irkutsk anbe-  
 ☞ 615 faldt<sup>1404</sup> att en<sup>1405</sup> gång hvarje år besöka de

Njertschinska grufvorna, men jag har likväl<sup>1406</sup> träffat Finska fångar<sup>1407</sup>, hvilka under loppet af sjutton<sup>1408</sup> år icke en enda gång varit<sup>1409</sup> i tillfälle att se<sup>1410</sup> sin själasörjare, och bland alla de präster, som hitintills besökt Njertschinsk, skall ingen enda hafva förmått meddela sig på<sup>1411</sup> de svenska<sup>1412</sup> och finska språken.<sup>1413</sup> Denna omständighet är så mycket mera beklagansvärd<sup>1414</sup>, som det i synnerhet tyckes vara brottslingen, hvilken mera<sup>1415</sup> än alla andra dödliga är i behof af religionens vård.<sup>1416</sup>

Efter att i det föregående hafva nämnt några ord om de Finska arbetsfångarne, vill jag ännu tillägga några anmärkningar om Coloniästerne<sup>1417</sup>, ehuru deras närvarande<sup>1418</sup> belägenhet är af mig föga känd.

Af Finska Coloniäster finnas i Sibirien tvenne slag: 1<sup>o</sup> *Deporterade* och 2<sup>o</sup> *Kronobönder*. Det är egentligen Ingermanland och  i synnerhet staden Petersburg, som förser Sibirien med Coloniäster af det förra slaget.<sup>1419</sup> Hwad<sup>1420</sup> åter det andra slaget af Finska Coloniäster beträffar, så härleda de sig ifrån trakten af Narva<sup>1421</sup>. Desse Coloniäster tillhörde fordom den till Sibirien landsförviste Baron Ungern von Sternberg<sup>1422</sup>, men de hafva år<sup>1423</sup> 1802 frivilligt nedsatt sig i Sibirien och der grundlagt en liten colonie under namn af *Ryschkova*<sup>1424</sup>. Vid<sup>1425</sup> sin inflyttning till Sibirien utgjorde de första Coloniästerne endast 126 personer, men sedermera har deras antal betydligt ökat genom tillkomsten af deporterade. Få<sup>1426</sup> af dessa deporterade äro likväl Finnar; de flesta bland dem härleda sig ifrån Ehstland och Liffland. Hela<sup>1427</sup> antalet af Coloniäster i Ryschkova<sup>1428</sup> uppgafs år 1840. till 700. personer, och bland dem utgjordes<sup>1429</sup> de flesta dels<sup>1430</sup> af genuina Finnar, dels af Ehstländare<sup>1431</sup>, hvilka sistnämnda äfven till största delen voro<sup>1432</sup> det Finska språket mäktiga.

Finska Coloniäster härleder sig ifrån trakten af Narwa och tillhörde || 2. Hwad ~ tillhörde

1421 *Narwa* || KK Coll. 539.29.14: Narwa

1422 Baron Otto Reinhold Ludwig von Ungern-Sternberg (1744–1811), estate owner on Dagö (Hiiumaa), who was imprisoned and exiled to Siberia in 1804, being accused of killing the captain of his ship two years previously. He worked as office clerk in Tobol'sk until his death. Stackelberg s.a. [1931]: 456. (TS)

1423 *år 1802* || KK Coll. 539.29.14: 1. sedan || 2. omkring || 3. ~

1424 *Ryschkova* || KK Coll. 539.29.14: Ryschkowa

Ryžkovo is situated at N56°0'0" E71°0'. For a description of it and its development, see Granö, J. G., 1905: 6–22. (TS)

1425 *Vid* || KK Coll. 539.29.14: 1. Anta[let] || 2. Wid

1426 *Få* || KK Coll. 539.29.14: 1. Äfven || 2. ~

1427 *Hela [...] mäktiga.* || KK Coll. 539.29.14: 1. Emellertid skola Finskan vara förstadd icke blott af Finnarne, utan äfven af de flesta Ester och i synnerhet af deras barn. Hela antalet af Coloniäster i Ryschkowa uppgafs år 1840 till 700 personer, bland hvilka de flesta woro Finska språket mäktiga. || 2. ~

1428 *Ryschkova* || KK Coll. 539.29.14: Ryschkowa

1429 *utgjordes* || KK Coll. 539.29.14: 1. woro || 2. ~

1430 *dels [...] dels* || KK Coll. 539.29.14: 1. antingen ~ eller || 2. ~

1431 *Ehstländare, hvilka* || KK Coll. 539.29.14: Estländare, hwilka

1432 *voro* || KK Coll. 539.29.14: woro



- 1433 *i [...] Tobolska* || KK Coll. 539.29.14: 1. i Tobolska || 2. ~
- 1434 *eller* || KK Coll. 539.29.14: 1. ~ wid pass || 2. ~
- 1435 *Colonien består* || KK Coll. 539.29.14: 1. Colonien || 2. Denna || 3. <---> || 4. Colonien skall vara belägen på || 5. ~
- 1436 *vara* || KK Coll. 539.29.14: vara
- 1437 *Regeringen* || KK Coll. 539.29.14: regeringen
- 1438 *den [...] delen* || KK Coll. 539.29.14: 1. öfra loppet || 2. ~
- 1439 *vara* || KK Coll. 539.29.14: 1. såsom || 2. ~
- 1440 *den nya colonien* || Rysch[kowa]
- 1441 Meaning Verxne-Suëtuk, the Finnish colony founded in 1857. Granö, P., 1906: 293; Juntunen 1983: 98–101. (TS)
- 1442 *Vid* || KK Coll. 539.29.14: Wid
- 1443 *afresa* || KK Coll. 539.29.14: 1. åter[resa] || 2. ~
- 1444 *jag* || KK Coll. 539.29.14: 1. ~ redan || 2. ~
- 1445 *Ryschkowa-colonister* || KK Coll. 539.29.14: Ryschkowa-Colonister
- 1446 *men [...] ännu* || KK Coll. 539.29.14: 1. men de kände ännu || 2. ~
- 1447 *huruvida* || KK Coll. 539.29.14: huruvida
- 1448 *colonien i Ryschkowa* || KK Coll. 539.29.14: 1. Ryschk[owa] || 2. ~
- 1449 *skall* || KK Coll. 539.29.14: 1. kommer att || 2. ~
- 1450 *massan af de* || KK Coll. 539.29.14: 1. de || 2. ~
- 1451 *framdeles [...] bosatt.* || KK Coll. 539.29.14: 1. 1. för det närvarande är bosatt || 2. i framtiden || 3. ~
- 1452 *närvarande* || KK Coll. 539.29.14: närvarande
- 1453 *regeringen* || KK Coll. 539.29.14: Regeringen
- 1454 *tider* || KK Coll. 539.29.14: 1. åren || 2. ~

617 Den nyssnämnda colonien Ryschkowa är belägen i<sup>1433</sup> västra Sibirien inom Tobolska Gouvernementet, 400. verst söder om staden Tobolsk, eller<sup>1434</sup> 3,950.¼ verst ifrån Petersburg. Colonien<sup>1435</sup> består af tre närliggande byar, hvilka skola vara<sup>1436</sup> uppbyggda på ett af naturen mindre gynnadt ställe. Denna omständighet har hos Regeringen<sup>1437</sup> väckt tanken att få Coloniästerne i Ryschkowa öfverflyttade till Östra Sibirien, der den<sup>1438</sup> öfra delen af Jenisejska flodområdet anses vara<sup>1439</sup> ett förlofvadt land för landtmannen. Enligt det uppgjorda projektet skulle den<sup>1440</sup> nya colonien anläggas i Minusinska kretsen af Jenisejska Gouvernementet wid pass 5000 v[erst] ifrån Petersburg.<sup>1441</sup> Vid<sup>1442</sup> min afresa<sup>1443</sup> ifrån denna ort mötte jag<sup>1444</sup> en skara Ryschkowa-colonister<sup>1445</sup>, som redan tågade till Minusinsk; men<sup>1446</sup> det är mig obekant, huruvida<sup>1447</sup> ännu andra Coloniäster följt dem i spåren. Likaså kan jag icke med bestämdhet uppgifva, om colonien<sup>1448</sup> i Ryschkowa skall<sup>1449</sup> helt och hållet upplösas, och hvar massan<sup>1450</sup> af de Finska Coloniästerne framdeles<sup>1451</sup> kommer att blifva 618 bosatt. För det närvarande<sup>1452</sup> torde de ännu uppehålla sig i Ryschkowa.

För de Finska Coloniästerne i Ryschkowa har Ryska regeringen<sup>1453</sup> på de sednare tider<sup>1454</sup> bekostat en<sup>1455</sup> Luthersk Präst, som stått under uppsigt af det Moskowska Domkapitlet. För<sup>1456</sup> en kort tid tillbaka blef denna tjänst ledig, och det är mig obekant, om den sedan<sup>1457</sup> hunnit besättas. Det<sup>1458</sup> vissa är att denna plats förr<sup>1459</sup> eller sednare blir besatt, då deremot den nya colonien i Minusinska området torde af<sup>1460</sup> Ryska Regeringen komma att i religiöst hänseende tills vidare lemnas utan all uppmärksamhet.

Skulle Styrelsen<sup>1461</sup> finna sig för godt att förse en eller annan af dessa tre localiteter med

Prester ifrån Finland, så torde följande upplysningar dervid ej befinnas öfverflödiga:

- 1) En<sup>1462</sup> Prestman i Njertsch[inska] området behöfver för sitt nödortfuga uppehälle ett underhåll af minst 800. Rubel Silfver och dessutom för<sup>1463</sup> resor inom districtet skjuts för tvenne<sup>1464</sup> hästar.
- 2) Presten i Minusinska kretsen kan<sup>1465</sup> med afseende å vissa<sup>1466</sup> honom tillfallande sportler och andra förmåner försörja<sup>1467</sup> sig med sex<sup>1468</sup> å sju hundra Rubel Silfver.
- ❖ 619 3) Till underhåll för Presten i Ryschkowa ❖ är<sup>1469</sup> ett anslag af fyra<sup>1470</sup> eller fem hundra Rubel Silfver erforderligt.

M. A. Castrén

- 1455 *en* || KK Coll. 539.29.14: 1. ~ särskild || 2. ~
- 1456 *För [...] tjenst* || KK Coll. 539.29.14: 1. Nu är tjensten || 2. ~
- 1457 *sedan* || KK Coll. 539.29.14: 1. redan || 2. ~
- 1458 *Det vissa* || KK Coll. 539.29.14: Den wissa
- 1459 *förr* || KK Coll. 539.29.14: 1. eft[er] || 2. ~
- 1460 *af [...] Regeringen* || KK Coll. 539.29.14: 1. tills vidare || 2. ~
- 1461 *Styrelsen [...] att* || KK Coll. 539.29.14: 1. det blifva i fråga om att || 2. styrelsen ~
- 1462 *En [...] uppehälle* || KK Coll. 539.29.14: 1. Att En Prestman i Njertsch[inska] området för sitt nödortfuga uppehälle behöfver || 2. ~
- 1463 *för* || KK Coll. 539.29.14: 1. till || 2. ~
- 1464 *tvenne* || KK Coll. 539.29.14: två
- 1465 *kan* || KK Coll. 539.29.14: 1. bör || 2. ~
- 1466 *vissa* || KK Coll. 539.29.14: 1. sina || 2. wissa
- 1467 *försörja* || KK Coll. 539.29.14: 1. åtnöja || 2. ~
- 1468 *sex [...] Rubel* || KK Coll. 539.29.14: 6–700 Rub.
- 1469 *är [...] Rub.* || KK Coll. 539.29.14: 1. är enligt nuvarande förhållanden samma proportioner ett underhåll af 500 Rub. || 2. ~
- 1470 *fyra [...] Rubel* || KK Coll. 539.29.14: 4–500 Rub.